

**ДЕРЖАВНИЙ ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
СИСТЕМА УПРАВЛІННЯ ЯКІСТЮ**

**Система забезпечення якості освітньої діяльності та якості вищої
освіти**

сертифікована на відповідність ДСТУ ISO 9001:2015 / ISO 9001:2015

Кафедра іноземної філології та перекладу

ЗАТВЕРДЖЕНО

Вченою радою

(пост. п. 10 від « 30 » 06 2022р.)

Ректор



Анатолій МАЗАРАКІ



**ПЕРЕКЛАД СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНИХ
ТЕКСТІВ /
TRANSLATION OF SOCIAL AND POLITICAL
TEXTS**

**РОБОЧА ПРОГРАМА /
COURSE OUTLINE**

освітній ступінь	Магістр	/	Master
галузь знань	03 Гуманітарні науки	/	Humanities
спеціальність	035 Філологія	/	Philology
спеціалізація	Прикладна лінгвістика (Політична лінгвістика, англійська мова)	/	Applied linguistics (Political Linguistics, English)

Київ 2022

**Розповсюдження і тиражування без офіційного дозволу ДТЕУ
заборонено**

Автори: Н.П. БІЛОУС, кандидат філологічних наук, доцент;
Л.С. ДЯЧУК, кандидат філологічних наук, доцент;
Н.В. НОВОХАТСЬКА, кандидат філологічних наук, доцент

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри іноземної філології та перекладу 14.06.2022 р., протокол № 8.

Рецензенти: Н.А. ЛАТИГІНА, доктор політичних наук, професор, керівник групи забезпечення спеціальності, гарант освітньої програми «Прикладна лінгвістика (політична лінгвістика, англійська мова)»;
О.Г. СОШКО, кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземної філології та перекладу.

**ПЕРЕКЛАД СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНИХ
ТЕКСТІВ /
TRANSLATION OF SOCIAL AND POLITICAL
TEXTS**

**РОБОЧА ПРОГРАМА /
COURSE OUTLINE**

освітній ступінь	Магістр	/	Master
галузь знань	03 Гуманітарні науки	/	Humanities
спеціальність	035 Філологія	/	Philology
спеціалізація	Прикладна лінгвістика (Політична лінгвістика, англійська мова)	/	Applied linguistics (Political Linguistics, English)

РОЗДІЛ 1. Структура дисципліни та розподіл годин за темами
(тематичний план – денна форма навчання)

Назва теми	Кількість годин			Форми контролю
	Всього годин/кредитів	з них		
		Практичні заняття	Самостій на робота студентів	
Тема 1. Теоретичні основи суспільно-політичного перекладу	18	4	14	ФО, ПП, СПТ
Тема 2. Жанрово-стилістичні особливості суспільно-політичних текстів	18	6	12	ФО, ПП, СПТ
Тема 3. Жанрове розмаїття суспільно-політичних текстів	18	6	12	ФО, ПП, СПТ
Тема 4. Переклад власних назв в суспільно-політичних текстах	18	6	12	ФО, ПП, СПТ
Тема 5. Переклад суспільно-політичних реалій	18	4	14	ФО, ПП, СПТ
Тема 6. Переклад фразеологізмів та ідіом в текстах публіцистичного дискурсу	18	6	12	ФО, ПП, СПТ
Тема 7. Особливості перекладу термінології та неологізмів	18	6	12	ФО, ПП, СПТ
Тема 8. Засоби відтворення аббревіатур та евфемізмів	18	6	12	ФО, ПП, СПТ
Тема 9. Застосування трансформацій при перекладі суспільно-політичних текстів	18	6	12	ФО, ПП, СПТ

Тема 10. Письмовий переклад суспільно-політичних текстів	18	6	12	ФО, ПП, СПТ, МК
Разом	180/6	56*	124	
Підсумковий контроль – письмовий екзамен				

* дисципліна не передбачає проведення лекційних занять.

ФО – фронтальне опитування;

ПП – письмовий переклад;

СПТ – самостійний переклад тексту;

МК – модульний контроль.

РОЗДІЛ 2. ТЕМАТИКА ТА ЗМІСТ ЛЕКЦІЙНИХ, СЕМІНАРСЬКИХ ЗАНЯТЬ, САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТІВ

Результати навчання	Навчальна діяльність	Робочий час студента, год.
1	2	3
Знати: теоретичні та методологічні основи суспільно-політичного перекладу	Практичне заняття 1-2 <i>Теоретичні основи суспільно-політичного перекладу</i> 1. Суспільно-політичний переклад в контексті загальнолінгвістичної теорії перекладу. 2. Місце суспільно-політичного перекладу в класифікації видів перекладу. <i>Список рекомендованих джерел:</i> Основний: 5. Додатковий: 6, 9. Інтернет-джерела: 11-14.	4
	Самостійна робота: <i>підготовка та презентація доповіді «Класичні і сучасні моделі перекладу у суспільно-політичному перекладі»</i>	14

Знати: жанрово-стилістичні особливості суспільно-політичних текстів Уміти: адекватно відтворювати лексико-граматичні та стилістичні особливості суспільно-політичних текстів	Практичне заняття 3-5 <i>Жанрово-стилістичні особливості суспільно-політичних текстів</i> 1. Основні ознаки суспільно-політичних текстів. 2. Мовні засоби, лексичні, фразеологічні особливості суспільно-політичних текстів. 3. Граматичні особливості суспільно-політичних текстів. <i>Список рекомендованих джерел:</i> Основний: 2, 3. Додатковий: 6, 9. Інтернет-джерела: 11-14.	6
	Самостійна робота: Виконати практичні завдання для відпрацювання навичок перекладу суспільно-політичних текстів. (Ребрій О.В., – Переклад англomовної громадсько-політичної літератури, ст. 8-33).	12
Знати: основні ознаки жанрів суспільно-політичних текстів Уміти: адекватно відтворювати лексико-граматичні та стилістичні особливості підстилів суспільно-політичних текстів	Практичне заняття 6-8 <i>Жанрове розмаїття суспільно-політичних текстів</i> 1. Особливості перекладу власне газетних текстів (серйозна періодика, популярна преса). 2. Види газетних текстів: суто інформативний жанр (огляд новин), інформаційно-оціночні статті (передова та аналітична стаття). <i>Список рекомендованих джерел:</i> Основний: 5. Додатковий: 6, 9. Інтернет-джерела: 10-14.	6

	Самостійна робота: <i>Виконати практичні завдання для відпрацювання навичок перекладу суспільно-політичних текстів.</i> (https://www.bbc.com/news; https://www.theguardian.com/profile/editorial).	12
Знати: способи перекладу антропонімів, назв міжнародних установ і організацій Уміти: перекладати українські та іноземні назви власні імена, назв міжнародних установ і організацій	Практичне заняття 9-11 <i>Переклад власних назв в суспільно-політичних текстах</i> 1. Транскрипція, транслітерація імен та прізвищ 2. Переклад назв громадських установ, партій й профспілок. 3. Переклад назв міжнародних установ і організацій. <i>Список рекомендованих джерел:</i> Основний: 3. Додатковий: 8. Інтернет-джерела: 12.	6
	Самостійна робота: Виконати практичні завдання для відпрацювання навичок перекладу суспільно-політичних текстів. (Ребрій О.В., – Переклад англомовної громадсько-політичної літератури, ст. 82-103).	12
Знати: способи перекладу суспільно-політичних реалій Уміти: перекладати специфічно національну лексику	Практичне заняття 12-13 <i>Переклад суспільно-політичних реалій</i> 1. Поняття реалії. Типи реалій. 2. Способи відображення значення реалії українською та англійською мовами. 3. Відтворення суспільно-політичних реалій: найменувань адміністративно-територіального устрою, населених пунктів, органів та носіїв влади, політичних організацій, політичних та соціальних рухів,	6

суспільно-політичної тематики	політичних діячів, звань, титулів, звертань, станів, каст. Список рекомендованих джерел: Основний: 1. Додатковий: 6, 8. Інтернет-джерела: 11-14.	
	Самостійна робота: <i>самостійні переклади автентичних текстів суспільно-політичної тематики</i> (https://www.bbc.com ; https://www.cnn.com ; https://www.theguardian.com).	12
Знати: способи перекладу фразеологізмів та ідіом Уміти: визначати і перекладати фразеологізми та сталі вислови	Практичне заняття 14-16 <i>Переклад фразеологізмів та ідіом в текстах публіцистичного дискурсу</i> 1. Образна фразеологія. Ідіоми-кліше в текстах публіцистичного дискурсу. 2. Способи перекладу сталих зворотів у текстах публіцистичного дискурсу. Список рекомендованих джерел: Основний: 1. Додатковий: 6. Інтернет-джерела: 11-14.	4
	Самостійна робота: укладання словника фразеологізмів з текстів публіцистичного характеру й подальше їх вивчення (50 од).	14
Знати: способи перекладу термінів та неологізмів Уміти: знаходити відповідники при перекладі термінів та неологізмів	Практичне заняття 17-19 <i>Особливості перекладу термінології та неологізмів</i> 1. Особливості термінотворення та підбір співвідношень при перекладі спеціальної лексики. 2. Способи перекладу термінів. 3. Поняття неологізму. 4. Шляхи відтворення неологізмів при перекладі. Список рекомендованих джерел: Основний: 4. Додатковий: 7. Інтернет-джерела: 11-14.	6

	Самостійна робота: укладання словника неологізмів та поділ їх на тематичні групи: https://www.urbandictionary.com/ (50 од).	12
Знати: способи перекладу абревіатур та евфемізмів Уміти: знаходити відповідники при перекладі абревіатур та евфемізмів	Практичне заняття 20-22 Засоби відтворення абревіатур та евфемізмів 1. Основні типи абревіатур та акронімів. 2. Поняття евфемізмів. Класифікація евфемізмів. 3. Шляхи їх відтворення абревіатур та евфемізмів при перекладі. Список рекомендованих джерел: Основний: 4, 5. Додатковий: 7. Інтернет-джерела: 11-14.	6
	Самостійна робота: Усний переклад з укладанням глосарія евфемізмів: https://www.youtube.com/watch?v=Om9bP3jNL7A .	12
Знати: різницю між різними типами лексичних та граматичних трансформацій Уміти: Використовувати лексичні та граматичні трансформації при перекладі	Практичне заняття 23-25 Застосування трансформацій при перекладі суспільно-політичних текстів 1. Лексичні трансформації при перекладі суспільно-політичних текстів. 2. Граматичні трансформації при перекладі суспільно-політичних текстів. Список рекомендованих джерел: Основний: 4. Додатковий: 6, 9. Інтернет-джерела: 11-14.	6
	Самостійна робота: Вибір статті з сайту BBC.com (рубрика «Політика») та її перекладацький аналіз (https://www.bbc.com).	12

Знати: вимоги до виконання письмового перекладу текстів суспільно-політичної тематики Уміти: виконувати вірний переклад суспільно-політичного тексту	Практичне заняття 26-28 <i>Письмовий переклад суспільно-політичних текстів</i> 1. Техніка письмового перекладу текстів суспільно-політичної тематики. <i>Список рекомендованих джерел:</i> Основний: 2, 3, 5. Додатковий: 6. Інтернет-джерела: 11-14.	6
	Самостійна робота: <i>Вибір статті з сайту CNN.com (рубрика «Політика») та її переклад (https://www.cnn.com).</i>	12
Всього за семестр		180
Підсумковий контроль		Екзамен письмовий

* - Курсивом виділено завдання, які виконуються із застосуванням інтерактивних методів навчання.

РОЗДІЛ 3. СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНИХ ДЖЕРЕЛ

Основний:

1. Білоус Н.П. Практика перекладу з англійської мови. Навч. посіб./Л.С.Дячук, Н.В.Новохатська, Київ: КНТЕУ, 2021. 200 с.
2. Карабан В. І. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Міжнародні конвенції в галузі прав людини: Навч. посіб./За ред. Л.М.Черноватого та В.І. Карабана, Вінниця: Нова книга, 2006. 272 с.
3. Карабан В. І. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Система держуправління США: Навч. посіб./За ред. Л.М.Черноватого та В.І. Карабана, Вінниця: Нова книга, 2006. 400 с.

4. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту: навч. посібник. Київ: Ленвіт, 2012. 203 с.
5. Ребрій О.В. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації. Навч. посіб./За ред. Л.М.Черноватого та В.І. Карабана, 2-ге вид. Вінниця: Нова книга, 2020. 240 с.

Додатковий:

6. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу : підручник. Вінниця: Нова книга, 2006. 448 с.
7. Черноватий Л.М. Переклад англomовної економічної літератури. Економіка США. Загальні принципи. Вінниця, 2005.
8. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад (на матеріалі англomовних перекладів української прози) / Р. П. Зорівчак. Львів : Вид-во при Львів. ун-ті, 1989. 216 с.
9. Baker M. In Other Words. A Coursebook in Translation / M. Baker. London and N. Y. : Routledge, 1992.

Інтернет-джерела:

10. Сніжко О. Жанрова система публіцистичних текстів. *Науковий вісник Ужгородського університету. Серія : Філологія. Соціальні комунікації.* 2011. Вип. 26. URL:http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nvuufilol_2011_26_49 (дата звернення 22.03.2021).
11. Cable News Network. URL: <http://www.cnn.com/> (дата звернення 02.11.2021).
12. Encyclopedia Britannica. URL: <http://www.britannica.com/> (дата звернення 02.11.2021).
13. Multitran. URL: <http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=5&s=searches> (дата звернення 02.11.2021).
14. The British Broadcasting Corporation (BBC). URL: <http://www.bbc.co.uk/> (дата звернення 02.11.2021).